

世界名著 精彩纷呈

ZHONGWAI
WENXUE
MINGZHU



名著

中外文学

张思齐 石 硕 张建业◎主编

SHITONG



下册

十日通



四川出版集团·天地出版社

· 世界名著 精彩纷呈 ·

中外文学名著

十日通

下册

张思齐 石 硕 张建世◎主编

四川出版集团 · 天地出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中外文学名著十日通/张思齐等主编. —成都: 天地出版社,
2005. 1

ISBN 7-80624-956-7

I. 中... II. 张... III. 文学—作品—简介—世界
IV. 1106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 027647 号

中外文学名著十日通

作 者: 张思齐 石 硕 张建世

策划组稿: 范 勇 刘自权

责任编辑: 范 勇 刘自权

特约编辑: 晏 杨 曾 颜

封面设计: 刘梁伟

内文设计: 田 玲

出版发行: 四川出版集团·天地出版社

(成都市盐道街 3 号 邮政编码: 610012)

网 址: <http://www.tdph.net>

电子邮箱: TianDiebs@vip.163.com

印 刷: 成都蜀通印务有限责任公司

版 次: 2005 年 1 月第一版

印 次: 2005 年 1 月第一次印刷

开 本: 889mm×1194mm 1/32

印 张: 33. 75

字 数: 900 千

印 数: 1—3000 册

定 价: 59. 00 元 (上下册)

书 号: ISBN 7-80624-956-7/1·127

版权所有, 违者必究, 举报有奖

举报电话: (028) 86666810 (发行部) 86715665 (总编室)

《忏悔录》

Les confessions(1765 ~ 1770 年左右)

法国卢梭的自传

内容梗概

我是瑞士公民,父亲是一个钟表匠,母亲是牧师的女儿。我出生时母亲就死去了,体格孱弱的我是在多情善感的父亲的养育下长大的。

在7岁的时候,我就已经能专心致志地读伤感小说,养成了丰富的想像力和敏锐的感受能力。10岁时,父亲离开了日内瓦,被托付给叔父的我住在教士家里,终于成了雕刻师的徒弟。我喜欢散步,有一天晚上很晚才回家,这时城门已经关闭,于是我放弃了日内瓦,开始了直到现在仍在继续的流亡生活。

16岁那年,由于一个僧侣的缘故,我改信了天主教,认识了瓦朗斯夫人,此事成了我人生道路上的一个转折点。在都灵的一所修道院里,改信天主教以后,受到了温柔的夫人的特殊照顾。我不断变换职业,当过仆人、家庭教师、音乐教师、土地调查局的职员。有一段时间夫人不在,我又重温了流亡的生活,品尝了贫穷的滋味。这期间与几个人的妻子或女儿产生的淡淡的爱情最终还是消失了。虽然想压抑住对瓦朗斯夫人的思念,但在尚贝里与夫人再会后,终于成了她的“情侣”,特别是搬到夏尔默特以后,度过了一段蜜月般的时光。在美丽的大自然中,对音乐、古典文学和博物学产生了浓厚的兴趣,努力学习,这是我一生中最幸福的时期。可是夫人的爱却转移到了其

他男人身上,加上我想以新发明的记谱方法成名,于是启程去了巴黎(第一部)。

新的记谱法在巴黎并没获得成功,我开始出入社交界,认识了布封、狄德罗、孔迪雅克等人。我一度去威尼斯,担任法国驻意大利大使的秘书,因触怒大使,又回到了巴黎,与泰蕾同居。她尽管没有教养,但却终生不再分离,她把自己的孩子送进养育院一事,使我至今都深感后悔。我应狄德罗的请求,为他们的《百科全书》撰写条目。当狄德罗被捕入狱时,我曾想法营救他。

1749年第戎学院宣布了题为《科学和艺术的复兴是否有助于淳风化俗》的征文,我应征写了一篇论文,不意获奖,引起了很大的反响。不久,又以歌剧《乡村的魔法师》而一鸣惊人。1754年,我回到日内瓦,恢复了对新教的信仰,受到自由市民的欢迎。随着信仰的变化,我企图进行自身革命,想过与堕落的社交生活相反的自然人的生活。在巴黎,承蒙杰比内夫人的好意,住进了她的“隐士之家”,在寂静的山林中又埋头于著述。这时我对夫人的义妹伍德特抱有热烈的爱情,但却以不幸的结果而告终,这一体验导致了《新爱洛绮丝》一书的写作。哲学家格里姆获得了杰比内夫人的爱情,因他们共同陷害我,我终于与他们二人以及狄德罗断绝了往来。1762年,出版了《民约论》和《爱弥尔》,这两本书,特别是后一本书,给我带来了巨大的灾难,人们焚烧此书,还威胁要烧死作者。由于连生命和安全都没有保证,不得不登上坎坷的旅途,流亡欧洲(第二部)。

作品精评

这是法国革命之父,近代社会思想及浪漫主义的鼻祖卢梭的自传。第一卷的开头写有这样一段话:“这就是我做过的事情……不管是善,还是恶都用同样坦率的语言讲出来,既不掩饰恶,也不夸大善。”通过这段话,我们似乎可以看出卢梭传略的脉络。人们可以指责作者对自己由于错误造成的若干失误和自己的行为的合理性加以反省的意愿,但却不能怀疑他想自我剖析的主观上的诚实。作者晚

年的猜疑心和对遭受迫害的恐怖,使他在第二部里留下了一些阴影,但是把自己的境遇和性格加以大胆的剖析,把自我当典型地描写出来,这一点令人感动。这种文体,成为了近代文学流派中的一个源头。

作品背景

让·雅克·卢梭(Jean-Jacques Rousseau)1712年生于日内瓦。祖籍法国,度过了像《忏悔录》里所详细叙述的一生。晚年处于精神错乱的状态中,仍受到当局的监视。在众多的著述中以《爱弥尔》《民约论》、《人类不平等的起源》等最为有名。卢梭的思想作为法国革命的精神依据产生了巨大的影响,奠定了西欧近代思想基础。他的文学作品崇尚自我,抒发感情,热爱自然,对19世纪欧洲浪漫主义文学产生了巨大的影响。1778年卢梭逝世。

阅读推荐

黎星译本为佳。



《费加罗的婚礼》

Le mariage de Figaro(1781)

法国博马舍的剧本

内容梗概

博马舍的剧作《塞尔维亚的理发师》中,费加罗当介绍人,撮合阿尔马维华伯爵和罗西娜结婚了。本剧则是一部描写费加罗本人和伯爵夫人的使女苏珊娜结婚的喜剧。

阿尔马维华伯爵虽然已和美丽的罗西娜结婚,但他旧病发作,喜新厌旧,竟想入非非,妄想对使女苏珊娜恢复“初夜权”。初夜权是封建主强制与农奴的新娘同宿第一夜的特权。中世纪的欧洲,公开用法律规定了贵族或领主享有这种特权。在剧本所描写的时代,初夜权已成为历史陈迹。于是,苏珊娜、费加罗、伯爵夫人结成了共同战线来讨伐伯爵。

剧中还穿插许多人物的风趣故事。例如:

谢留班 他是个侍童,长得美丽,感情纤细,精明能干,为官能的快乐所包围。

玛尔瑟利娜 她借钱给费加罗,并催他早日完婚,她可以理解为费加罗的母亲。

几乎所有的剧中人都介入了这场恋爱。剧作家以此为故事纽带,写了一连串风趣的对话。全剧的气氛是明朗的、机智的、快活的。变装误会、搞错对象等各式各样的戏剧技巧都交织在剧情里。最后,阿尔马维华伯爵的企图破产了,他在众人面前丢尽了脸面,费加罗和

苏珊娜终成眷属，幸福地结了婚。

作品精评

此剧以趣味见长，可谓集 18 世纪戏剧滑稽之大成。除了妙趣横生之外，该剧对旧体制的讽刺也是大胆的，因此它具有独自的批判价值。“毋庸置疑，《费加罗的婚礼》是一部天才的作品，法国舞台上独一无二的作品。剧本里一切都是朝气蓬勃的，闪烁着热情、智慧、批判，因而也闪现着反对派的情绪。”（赫尔岑语）

作品背景

博马舍（Pierre Augustin Caron de Beaumarchais）于 1732 年生于巴黎。早年曾以钟表师身份进入王宫服务，以后利用王宫的关系与人合作做投资生意发了财，成为一个富有的企业家，进入上流社会。他常出入宫廷，买卖贵族地位，任凭才性之所为，干过多种多样的混世行当。一生中他数度入狱，三次结婚。作为讽刺剧作者，他获得了成功。1799 逝世。



《危险的关系》

Les liaisons dangereuses(1782)

法国拉克洛创作的小说

内容梗概

巴黎以及巴黎郊外的庄园,是贵族们进行社交活动的场所。有教养和才能的梅尔特伊侯爵夫人,为了避开世间的罪恶和各种传闻,长期过着寡居的生活。可是,她与曾经有过很深关系的范尔蒙子爵之间,行着密切的书信关系,他们彼此信任,并交流着各自的情况。

范尔蒙子爵是一个很敏感而又有魅力的男人,他和很多女人有着关系,并终日沉浸在女色和欢悦之中,过着追求瞬间真实的生活。贞淑的法院院长夫人都尔凡勒,对于范尔蒙子爵来说,是一个激起了他的征服欲的对象。他对都尔凡勒院长夫人的情况不很了解,于是他只能小心、谨慎地进行着自己的计划。和都尔凡勒夫人关系极为亲密的伏朗奇夫人似乎察觉了范尔蒙子爵的意图,她忠告他说,都尔凡勒院长夫人是一个非常执著、忠贞的女人。

梅尔特伊侯爵夫人与年轻的唐瑟尼骑士曾经有过私情,但唐瑟尼在梅尔特伊夫人家中认识了伏朗奇夫人的女儿塞西尔(当时,赛西尔由母亲伏朗奇夫人做主,已同席耳库尔伯爵订婚),两人很快相爱。

范尔蒙子爵因伏朗奇夫人妨碍了他征服都尔凡勒夫人的计划,于是首先向伏朗奇夫人进行报复。他寻找机会使塞西尔的爱情破灭,并通过收买赛西尔和唐瑟尼仆人的方法,成功地取得了他们两人

的信赖。最后,范尔蒙子爵又巧妙地占有了塞西尔的肉体。在这期间,都尔凡勒院长夫人也发现范尔蒙子爵爱着自己,但是,由于她对宗教的虔诚使得她在贞操方面十分执著,最后,范尔蒙子爵借助修道院的僧侣的介入,终于成功地获得了都尔凡勒夫人。都尔凡勒夫人因范尔蒙子爵所激发起来的热恋之情也达到了顶点。

另一方面,梅尔特伊虽然对范尔蒙子爵的一切计划和进展都给予了细致的帮助和指点,但这时,一个名叫贝特朗的男人也爱上了年龄比他大的梅尔特伊夫人。范尔蒙子爵听到这一消息后,立即抛弃了都尔凡勒夫人,这一沉重打击使都尔凡勒夫人疯了。正当范尔蒙子爵和梅尔特伊夫人准备恢复两人过去的关系时,梅尔特伊夫人却破坏了这种关系,她把范尔蒙子爵欺骗赛西尔的事写信告诉了唐瑟尼,范尔蒙在同愤怒的唐瑟尼的决斗中被打死。发疯的都尔凡勒夫人也死去了;收养了范尔蒙的儿子的塞西尔进修道院当了修女;唐瑟尼从社交界中隐退,到马耳他岛去了。由于贝特朗的原因,而使过去的一切行为都被揭露了的梅尔特伊夫人,害了一场天花,容貌完全被改变,最后,破产了的梅尔特伊夫人到荷兰去了。

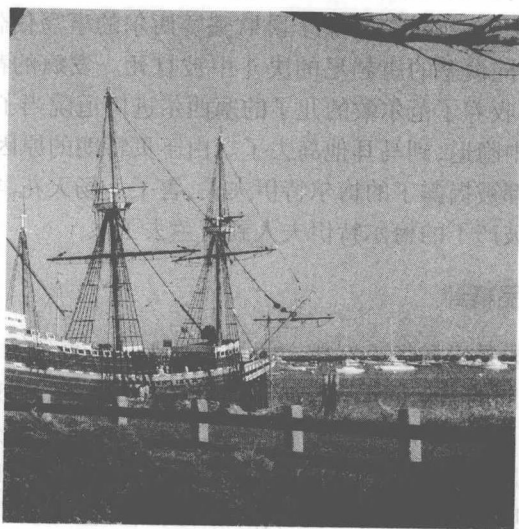
作品精评

这部小说是以登场人互相之间从8月4日一直到第二年的1月14日这段时间的书信的形式构成的。在小说的结尾,通奸和阴谋等罪恶都受到了惩罚,所以,世俗的、道义上的精神可以说是这部作品的本质。可是,这部作品实际上对“罪恶”的东西所进行的心理方面的分析并不见得十分彻底,所以,作品的真实价值比较难以被认识。另一方面,作品在道德的方面,以一种“危险的关系”作为起点而加以延伸,表现了在冷酷的现实过程中,虽然经过了黑暗的遮隐,新的东西仍然没有失去。

作品背景

拉克洛(Laclos Pierre Choderlos de)1741年生于法国亚眠。19

岁进入炮兵学校。后来在法国大革命时期,拉克洛曾作为雅各宾党员进行了一段时期的活动。拉克洛终生过着军人的生活,《危险的关系》就是他在军务之余写出来的。这部作品在最初发表以后,很快就出现了好几种伪书版本。在法国国内一般是只有采用1930年以前的一种埃洛版本,现经过专家学者们的考证,方才复原了该作品的真面目。除此之外,拉克洛还写过短诗、喜剧剧本等作品,但唯一使拉克洛的名字流传到现在的是《危险的关系》这部作品。1803年拉克洛在赴任时因患痢疾死于意大利的塔兰托。



《吹牛大王历险记》

Die Reise und Abenteuer des

Freiherm von Münchhausen (1786)

(直译《明希豪生男爵的旅行和冒险》)

法国彪尔加尔写的故事



内容梗概

有一次我外出打猎时弹药耗尽而一无所获，于是我抓起洒在地上的樱桃核，一股劲地往枪筒里塞，拿它当铁砂打雁。这一招还真灵，一打就中。之后没过多久，我又遇到大雁，噫，这不就是我先前打的那一只吗？它怎么又活了呢？瞧，它的头上是什么？大雁的头上长出一株樱桃树来了。

又有一次我到湖边打野鸭，正准备开枪却发现没有子弹了。我干脆用笨方法试试，我找来一根绳子，绳端上系一块火腿，使劲朝那只野鸭打去。可惜武器成了美餐，那只野鸭吃得很馋，只见它将脖颈一伸一屈地使劲咽。火腿到了野鸭肚里怎么消化得了？它又从野鸭屁股眼里滑出，原来火腿因野鸭的消化道而变得细长，嘴里颈里还在咽，屁眼里又在出。第二只野鸭见到了，又叼起前一只野鸭屁眼里冲出来的火腿使劲往下咽。第二只野鸭仍然消化不了，于是成了第三只野鸭的美餐。这一只野鸭衔住另一只野鸭屁眼里屙出来的火腿，顺次着头尾相接，像念珠一样连成一串，蔚为奇观。这一串野鸭衔着火腿谁也舍不得丢，于是飞到空中也是一串，当它们在我的头顶飞过时，我用上衣的下摆把后一只野鸭套住，上衣于是成了这个野鸭飞行

中队的舵,我稍加调理,就领着这群野鸭飞回家了。

作品精评

这是一部令人印象深刻的故事集。奇特的想象,夸张的言语,荒诞之中又透出几许真实,玄虚之中又娓娓动听。故事结尾常有神来之笔,具有极强的搞笑效果。在世界文学史上独树一帜。

作品背景

讲述这些故事的主人公实有其人,是德国明希豪生男爵,他曾参加过土耳其战役。这位 18 世纪的德国男爵是个吹牛大王,战争的故事、海洋的故事、打猎的故事都是他的拿手好戏。他信口一吹,就娓娓动听,而且谋篇布局周到。有个叫拉斯信的医生将这些故事搜集起来在英国出版,受到人们一致好评。后来这些故事才逆输入到德国。诗人彪尔加尔作了一些增订和加工,从而使这些牛皮故事具有很高的文学价值,既具备民间文学的要素又具备异想天开的情趣,属于标准的空想冒险故事。

彪尔加尔(Gottfried August Bürger)生于 1747 年。他是位诗人,尤长于谣曲,人称为近代谣曲之祖。他的代表性散文除了《吹牛大王历险记》之外,尚有《美学论集》,1794 年去世。

《保尔和芙姬妮》

Paul et Virginie (1787)

法国贝尔纳尔丹·德·桑·
皮埃尔创作的小说

内容梗概

故事发生在一个法属印度洋的海岛上。岛上住着两位法国女性，一位是德·拉·道尔夫人，另一位是布尔塔尼出身的马格丽特。两人都孤苦伶仃。德·拉·道尔夫人在前往马达加斯加旅行的途中，失去了丈夫，因为他遇上了瘟疫。马格丽特被布尔塔尼的某贵族诱惑之后抛弃了。现在这两位不幸的女性住在相邻的小屋中，以美丽的南国大自然为友，过着清静俭朴的生活。两人都有孩子，她们专心哺育着子女。马格丽特的儿子叫保尔，德·拉·道尔夫人的女儿叫芙姬妮。两小无猜，从小一起长大，友爱如兄妹。

保尔和芙姬妮连学问是何物也不知道，他们从小以山、海的美丽风物为乐事，在游玩中长大。他们勤劳、但又懦弱，这种性格上的弱点简直没有办法改变。然而不久他们就迎来了思春期，正如周围的人们所预期的，青梅竹马的友情转化为红杏肥桃的爱情的时期终于来到了。然而，不知怎么的，芙姬妮老是躲着保尔，于是两人间产生了不融洽的气氛。然而春光是不住的，由大自然所培育起来的感情即使想隐蔽也无法隐蔽。正在这个时候，德·拉·道尔夫人收到远在法国本土的伯母写来的一封书信。信中说，芙姬妮被指定为遗产继承人，催她早日回国。保尔得知此事，失魂落魄。芙姬妮本人也

不知道自己会回国。总督出于好心,说服了德·拉·道尔夫人,安排芙姬妮秘密回国。

保尔绝望了。他一门心思惦念着恋人,芙姬妮的情影总是在他眼前晃动,他做什么也没有气力。一年半之后,保尔才勉强恢复了元气。他学会了读书写字,写信给芙姬妮,可是盼不到回音。原来,芙姬妮的来信用秘密方法转到母亲的手里。这是因为法国本土那位伯母安排芙姬妮到社交界去受教育,准备等她洗练之后与一位老贵族结婚。这位老贵族系伯母的朋友,他喜欢含苞欲放的玫瑰,但更爱经过风霜的红山茶。可是尽管芙姬妮出入于灯红酒绿的社交场所,她却难以将母亲、海岛和保尔忘怀。她思念着远方,盼望眼前的一切早日结束,盼望着早日飞回海岛,哪怕是早一刻也好啊。

几个月过去了,转眼到了12月。有一天一艘轮船从法国驶来,据报告芙姬妮也在船上。大家都欢欢喜喜地朝着那能够望见来船的海岸跑去。突然风暴骤起,那艘名叫桑杰兰的船撞上暗礁,船身碰了个大窟窿。为了救心上人,保尔不顾生死跳进狂澜万丈的大海中。当他快靠近船时,不幸的事发生了,狂涛劈头打来,他失去了知觉,又被卷上海滩,或许是天意如此。正在这时,芙姬妮在船尾甲板上出现了,“她亭亭玉立,宛如天使一般”。

游到岸上去吧。

脱掉衣服吧。

我带你上岸吧。

……这些发自船员的建议都遭到芙姬妮的拒绝。眼见狂涛涌起,芙姬妮的身影消失了,船也消失了。她始终亭亭玉立,直到完全消失在苍茫的大海中。

目睹了芙姬妮死亡的情景,众人都愣住了,忍受不了这不幸的结局。保尔死了,马格丽特死了,德·拉·道尔夫人也死了。

作品精评

作为博物学家,作者曾到世界各地旅行过。他以法属海岛为素

材写过许多短篇小说,在一个集子的序文中,他写道:“我没有其他的想法,只想将两种美结合起来,一是热带地方的自然美,一是生活在当地小社会中的人们的心灵美。”作者的创作正是这两种美的合璧。作为卢梭的弟子,作者以自然人的符合道德观的幸福生活为主题。这部小说也是这样,不过作者的创作技巧高超,即使撇开这样的思想主题而论,单凭他笔下所描写的少男少女们那天真无邪的爱情,那绮丽的异国风光,本书也是绝世的爱情佳作。

作品背景

皮埃尔(Jacques Henri Bernardin de Saint - Pierre)生于1737年。他出生在鲁·阿维尔。少年时代起,他就熟读了《鲁滨逊漂流记》,一直梦想到未知的国度去旅行。回到本土法国首都巴黎之后,他认识了卢梭。受卢梭的影响,他写下了三卷大作《大自然研究》,因有丰富多彩的自然景物描写而大受读者欢迎。《保尔和芙姬妮》1787年出版后,立刻轰动了整个法国。作者于1814年去世。



《阿达拉》、《勒内》

Atala, Renè (1802)

法国夏多布里昂创作的小说

内容梗概

这是收入夏多布里昂的《基督教真谛》中的两个短篇小说。《阿达拉》写的是一个双目失明的老酋长沙克达斯对一个法国青年勒内讲叙的自己年轻时候的恋爱故事——年轻时候的沙克达斯，在非洲大陆的原始森林中，与敌人的酋长的女儿阿达拉产生了爱情，因为阿达拉已经将自己处女的贞洁奉献给了神灵，不能和沙克达斯结婚而慨叹着服毒而死。

《勒内》写的是对人生的一切都感到绝望的青年勒内与对人生的一切都充满爱怜的姐姐安玛丽之间为伦理所不允许的恋爱故事。最后，姐姐安玛丽进入修道院，勒内逃到美国与酋长的侄女结了婚，但他的心中仍充满了不安和倦怠。

作品精评

《阿达拉》基调感伤低沉，有一种忧郁的美，时而又充满了浪漫主义色彩。作品中对原始森林和大湖风光的描写，极其优美、动人。《勒内》中充满了孤独和思慕之情，回避现实，躲进安谧的部落生活里，成为作者的精神寄托。这部作品作为18世纪末虚无主义文学的先驱性作品，对浪漫派文学产生了较大的影响。它被认为是虚无主义文学的典型作品。